



anima

澳門愛護動物協會
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

Macau, 20 de Maio de 2016

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009

二零一五 - 澳門格力犬的希望年
*2015...O Ano da Esperança dos Galgos de
Macau*
*2015...Our Year of Hope for Macau's
Greyhounds*

N ref 008-05-2016-AL

Exma. Senhora
Kwan Tsui Hang
Presidente
Primeira Comissão Permanente
Assembleia Legislativa
Macau, RAE (China)

LEI DE PROTECÇÃO DE ANIMAIS – REUNIÃO DE 24 DE MAIO DE 2016

A Anima havia aceite deslocar-se à AL na próxima Terça-Feira, dia 24 de Maio de 2016, apesar de não conhecer o documento final enviado pelo Governo.

Contudo, as declarações de V. Exa., na imprensa de 20 de Maio de 2016, fizeram-nos mudar de opinião, pelo que entendemos ser desnecessária a nossa presença numa exposição que visa colocar as associações de protecção de animais perante factos consumados.

Cortar fitas não é propriamente a nossa especialidade.

Das declarações prestadas por V. Exa. deduz-se que está tudo já acordado entre o Governo e a AL e, nesse caso concreto, estando a Anima em pé de igualdade com qualquer cidadão comum mais leigo na matéria, preferimos ficar a aguardar a publicação da lei.

Num ambiente de total falta de protecção dos animais, V. Exa. vai me permitir dizer, qualquer lei que surja, por muitos “furos” que possa vir a ter, será sempre melhor do que nada.

V. Exa. e o próprio Presidente da AL, receberam várias cartas da Anima, ao longo do processo legislativo, a primeira logo a 23 de Outubro de 2014, quando se iniciou todo o processo legislativo referente a esta lei, onde estão expressas as nossas opiniões, aliás, como aconteceu com o Governo, pelo que entendemos que não é na fase final deste processo legislativo que as associações de protecção de animais, que trabalham no terreno, e que conhecem os problemas de facto, devem ser ouvidas.

É nossa convicção que todo o processo legislativo se encontrou invertido desde início, a começar logo pela iniciativa legislativa do próprio Governo.

Não vamos querer ensinar o Pai Nosso ao vigário mas, se V. Exa. me permite mais uma vez, diria em poucas palavras aquilo que a minha formação, como gestor, me ensina.

Nós faríamos assim, uma vez decidido pelo Governo avançar para um processo legislativo de elaboração de uma Lei de Protecção de Animais, de imediato este deveria ouvir as associações, tomando boa nota das suas opiniões para sobre elas reflectir, podendo vir a considerá-las ou não mais tarde durante o processo legislativo. Ora, o que aconteceu foi que fomos todos ouvidos depois do projecto de lei estar já na AL, e isso só aconteceu, nessa fase final, graças às mudanças, para melhor, das duas últimas administrações do IACM que,

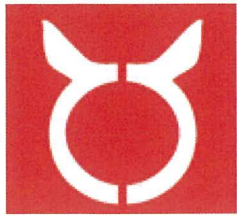
NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane
路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: www.animamacau.org



anima

澳門愛護動物協會
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de Macau
2015...Our Year of Hope for Macau's Greyhounds

pela primeira vez ao longo desses 16 anos da RAEM, consegue cooperar, e bem, connosco, respeitando as nossas diferenças!

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy
Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva
José António de Sousa Pais
Georgina Rangel
Chan Hon Keong
Eszter Konyves- Kolonics
Julia Jerosh Herold Brockman
Antonio Maria Ho
Diana Fátima da Silva
Francisco Leandro
Lei On Lai
Scott James Messinger
Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

Em segundo lugar, a AL, que recebeu o projecto do Governo e que nada sabe sobre a matéria, o que é aliás natural, devia ter de imediato lido o documento e de seguida ouvido, também de imediato, as respectivas associações, para que com elas, pudesse vir a tomar conhecimento das suas preocupações e eventuais sugestões, antes de iniciar a respectiva discussão na especialidade, agora com conhecimento mais aprofundado da questão!

Mas não, a AL entende que a sapiência e o conhecimento de realidades bem concretas se encontram apenas e só apenas nessa casa!

Nunca fomos ouvidos, nem ninguém foi ouvido, até hoje, em fase susceptível de poder ainda orientar a discussão da AL!

Reconhecemos que ficámos estupefactos por, nesta fase final do processo, depois da AL ter estado, finalmente, em sintonia com o Governo, ter convocado as associações de protecção de animais, sem lhes possibilitar sequer o último draft já acordado com o Governo.

Igualmente estupefactos ficámos, por V. Exa. declarar publicamente, nesta fase final do processo legislativo, que o problema que o Canidromo hoje nos cria, localmente e internacionalmente, dando a Macau uma imagem de selvajaria, não ter sido sequer abordado, apesar de explicado com algum detalhe pela Anima na referida carta datada de 23 de Outubro de 2014!

Lamentável, simplesmente lamentável, que se passe uma esponja sobre qualquer coisa que parece incomodar discutir!

Onde vivem V. Exas.? Em que planeta? Mas que Centro Internacional de Lazer e Entretenimento, o Governo e V. Exas., como legisladores, querem passar ao mundo moderno?

Depois de todo um processo legislativo invertido, meio turbulento e moroso, onde questões de mero pormenor pareceram sobrepôr-se a questões éticas de fundo, onde o reconhecimento dos direitos dos animais, como seres sensíveis, nunca foi sequer consagrado, habituámo-nos a ser chamados para reuniões, que surgem depois de manifestações no terreno, como que para acalmar os ânimos mais exaltados!

Ou seja, de facto, o que parece querer-se, mais uma vez, é que sejam as associações a ouvir as Autoridades e não o contrário. É no mínimo inaceitável que se compareça a uma sessão, no final de um processo legislativo moroso, exactamente com conhecimento apenas do primeiro projecto apresentado à AL há dois anos atrás!

Ou seja, as associações são chamadas à AL para ouvirem falar sobre processos concluídos.

V. Exa. vai me permitir, mas temos mais que fazer do que estarmos a assistir a uma cerimónia de beija-mão.

Com os nossos melhores cumprimentos.

Albano Martins
Presidente

P.S. : em caso de discrepância entre as três versões conta a em língua portuguesa!

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane
路環九澳高頂馬路

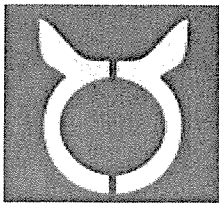
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: www.animamacau.org

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會
SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de Macau
2015...Our Year of Hope for Macau's Greyhounds

Macau, May 20, 2016

FREE TRANSLATION FROM PORTUGUESE LANGUAGE

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

Our ref 008-05-2016-AL

Mrs.

Kwan Tsui Hang

President

First Standing Committee

Legislative Assembly

Macau, SAR (China)

ANIMAL PROTECTION LAW - MEETING ON 24 TH MAY 2016

Anima had agreed to attend the meeting in AL next Tuesday, 24 May 2016, despite not knowing the final document sent by the Government.

However, statements from you in the press dated May 20, 2016, made us change our mind. We believe it is unnecessary our presence in an exhibition which aims to put the animal protection associations with decisions already taken.

Cut tape is not exactly our speciality.

Of the statements made by Your Excellency, it appears that everything is already agreed between the Government and the AL and in this case, as Anima is treated as any other common citizen that know nothing about the subject, we prefer waiting for the publication of the law.

In an environment of total lack of animal protection, Your Excellency will allow me to say, any law that arises, doesn't matter the "holes" that has, is always better than nothing.

Your Excellency and the President of LA, received several letters from Anima, throughout the legislative process, the first one earlier on 23rd October 2014, when all this legislative process has started, in which are expressed our views, like the government as received, so we believe it is not in the final stage of the legislative process that animal protection associations, working in the field, and the only who know the problems, should be heard.

We believe that the legislative process was inverted from the start, beginning early in the legislative initiative of the Government itself.

We do not want to teach the Our Father to the vicar but if Your Excellency let me once again, I would like to say, in a few words, what my training as a manager, teaches me.

We would do this way, once decided by the Government proceed to a legislative process of drafting a Animal Protection Act, the Government should immediately hear the associations, taking good note of their opinions to reflect on them, considering them or not later during the production of the law. But what happened was that we were all listen after the bill is already in LA, and this just happened in this final phase, thanks to changes for the better in the last two administrations of the IACM that for the first time, during these 16 years of Macao SAR, were capable to cooperate very well with us, respecting our differences!

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane

路環九澳高頂馬路

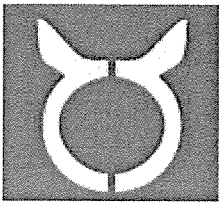
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: www.animamacau.org

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de Macau
2015...Our Year of Hope for Macau's Greyhounds

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy
Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva
José António de Sousa Pais
Georgina Rangel
Chan Hon Keong
Eszter Konyves- Kolonics
Julia Jerosh Herold Brockman
Antonio Maria Ho
Diana Fátima da Silva
Francisco Leandro
Lei On Lai
Scott James Messinger
Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

Second, the AL, which received the draft of the government and that knows nothing about the matter, which is in fact natural, should have immediately read the document and then listen also immediately the associations, so that with them, could come to be aware of our concerns and suggestions before starting the discussion on the details, now with more in-depth knowledge of the matter!

But no, the AL believes that the wisdom and knowledge of very concrete realities is only and only just in this house!

We have never been listen, no one was heard up to today, in a phase likely to still be able to guide the discussion of AL!

We were astonished by, at this late stage of the process, after the AL have been finally in tune with the government, the AL has called animal protection associations, without allowing them to have the final draft already agreed with the government!

We are astonished to your public words, in this last stage of the legislative process, when you refer that Canidrome issue was never discussed between your pairs, even if it was referred in our letter sent to LA on 23rd October 2014! Canidrome that creates today, locally and internationally an image of a savage Macau.

It is very much regrettable that your Excellencies, simply ignore this subject that seems no one want to discuss!

Let me ask all of you where you are really living? In which planet? What kind of International Centre for Entertainment and Leisure, the Government and our Lawmakers, want to promote to the modern world?

After all an inverted legislative process, turbulent and long, where mere matters of detail seemed to overlap ethical principles, where the recognition of the rights of animals, as sentient beings, has never even consecrated, we got used to be called for meetings that arise after rallies, to calm things down!

Indeed what seems to be, once again, it is putting the associations to listen the Authorities and not the opposite. It is at least unacceptable to attend a meeting at the end of a lengthy legislative process, just with knowledge only of the first project submitted to LA two years ago!

That is, the associations are called to the AL to hear about finished processes.

Your Excellency, allow me, but we have more to do than to attend a ceremony of hand-kissing.

With our best regards.

Albano Martins
President

Note: In case of discrepancy between versions, account signatory of the language (the Portuguese version)!

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó – Coloane
路環九澳高頂馬路

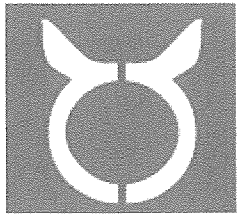
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: www.animamacau.org

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會
SOCIÉDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

二零一五 - 澳門格力犬的希望年
2015...O Ano da Esperança dos Galgos de Macau
2015...Our Year of Hope for Macau's Greyhounds

澳門，2016年5月20日

本函編號 008-05-2016-AL

中文意譯 **FREE TRANSLATION**

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

關翠杏 女士

第一常設委員會主席

澳門特別行政區立法會

於 2016 年 5 月 24 日 <動物保護法>之會議

ANIMA-澳門愛護動物協會原本決定出席於下星期二即 2016 年 5 月 24 日的立法會會議，這個決定是在本協會還未得知政府發出了<動保法>草案之最後審議文本的條文前決定的。

可是，在 2016 年 5 月 20 日閣下對傳媒發出了<動保法>草案之最後審議文本的條文，令本協會改變主意。這次立法會<動保法>的會議原意是讓保護動物的組織一起出席，但現在本協會感覺我們不需要出席了，因為政府在這議題上已經立了決定。

缺席絕對不是我們的作風。

對於閣下發出的<動保法>條文，全部內容好像已經由政府 and 立法會同意了，而本協會就如普通市民大眾一樣對定案內容完全不知，我們只好等待法律條文面世。

在現時的社會環境，完全缺乏動物保護，請閣下容許我這樣說，儘管法例有漏洞，訂立法例總比無法例好。

閣下貴為立法會第一常設委員會主席，相信已經接收了幾封由本協會致函的信件，分別早於在 2014 年 10 月 23 日立法會剛剛開始討論<動保法>，當時本協會表達我們的觀點意見。我們相信現在不會是最後一次立法會去聽取保護動物的業界組織的意見，我們業界的人士知道立法議題的問題所在，也希望政府能夠聆聽我們的見解。

我們感覺立法程序在倒退，倒回政府起初立法的原點。

我們不是要教導如何去做，但如果閣下容許我再說一遍，我會想說出一些讓我成為管理階層的訓練和教學。

我們會這樣做，最先是由政府決定召開草擬<動物保護法>，政府應立即聽取業界，摘錄他們反映的意見，不要遲於製訂法例後，才考慮當中的內容。可是，這個情況往往在立法會訂案才去聆聽業界的聲音，這次還要在最後階段才聽取。我們只

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane

路環九澳高頂馬路

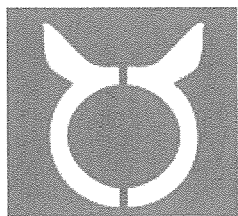
C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: <http://animamacau.org>

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009



anima

澳門愛護動物協會

SOCIEDADE PROTECTORA DOS ANIMAIS DE MACAU
SOCIETY FOR THE PROTECTION OF ANIMALS (MACAU)

能感謝近兩任澳門民政總署主席，與我們良好合作近 16 年，尊重我們之間有不同的見解！

LIFE HONORARY PRESIDENTS

Dr. Ho Hau Wah

Steve Wynn

HONORARY PRESIDENT

Faye Ho

BOARD OF DIRECTORS

President

Albano Martins

Vice-Presidents

Guy Lesquoy

Ian Smith

Treasury

Lee Ho Yee

Secretary

Chao Kei

Members

João Janela Baptista da Silva

José António de Sousa Pais

Georgina Rangel

Chan Hon Keong

Eszter Konyves- Kolonics

Julia Jerosh Herold Brockman

Antonio Maria Ho

Diana Fátima da Silva

Francisco Leandro

Lei On Lai

Scott James Messinger

Iao Weng Devonne

SUPERVISORY BODY

President

Chui Sai Cheong

Vice-President

Lau Veng Seng

Member

António Félix Pontes

GENERAL ASSEMBLY

President

Ana Soares da Silva

Vice-President

José Celestino Maneiras

Member

Luk Pui Ki

二零一五 - 澳門格力犬的希望年

2015...O Ano da Esperança dos Galgos de Macau

2015...Our Year of Hope for Macau's Greyhounds

第二，立法會接收到政府草擬的內容，而事實上立法會對議題是一無所知，是中立的，立法會應該即時閱讀文件內容和聽取業界的見解，便能在討論會開始之前對議題更清晰明白業界的顧慮，在討論會上可以更深入探討內容！

可是立法會沒有這樣做，立法會只相信所有有智慧和知道具體現實情況的人士只在立法會的屋內！

本協會直至今天，從來沒有被邀請被聆聽，還說是要指導立法會的討論！

我們覺得驚訝，在這個立法的階段，由政府 and 立法會之間調整後，立法會才召集保護動物組織，卻沒有容許大家為最後草擬提意見，因為已經與政府同意了最後草擬的內容！

而我們更覺驚訝的是，閣下在立法會過程中表示您與常委議員們從沒有討論逸園賽狗場的事宜，這是在 2014 年 10 月 23 日我們致閣下的信函中提及的！逸園賽狗場至今為澳門營造了一個野蠻的形象，在本地和國際也是。

我們深表失望，閣下如此輕易，漠視這個議題，好像沒有人想討論！

請容許我詢問一下大家您們住在哪裡？哪一顆星球？哪種國際娛樂休閒中心是政府和立法者想推介給這世界？

畢竟立法過程倒退，漫長和搖擺不定，當中的細節似乎與道德原則重疊，對於動物權利的認知，作為大眾，從來沒有為動物奉獻甚麼。當集會發生後，我們慣性地被召見去開討論會，讓事件平息！

現實情況似乎是，要組織聆聽政府，而不是相反。至少我們不能接受在這個漫長的立法過程，到最後階段才召集業界出席討論，當中的內容是兩年前初步提交的知識層面！

這正是，立法會召集業界組織去聽完成的過程。

閣下，請您容許的我，我有更多的事情要處理，無暇出席這個討論會。

謝謝！

Albano Martins

ANIMA-澳門愛護動物協會主席

註：如本文內容在其他語言文版有差異，以有簽署的葡文版為準！

NEVER ABANDON YOUR PETS

Estrada do Altinho de Ká Hó - Coloane

路環九澳高頂馬路

C.P. 1010-Macau P.O.Box 1010- Macau 澳門郵政信箱 1010 號

Tel/Fax 28715 732, Tel 28703 224

Emails: info@animamacau.org Website: <http://animamacau.org>

FOUNDED ON 11/12/2003

GRANTED THE STATUS OF PUBLIC
UTILITY BY THE MACAU SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION ON
25/11/2009